Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogactwo zjednuje przyjaciół,\* lecz ubogiego przyjaciel opuszcza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogactwo zjednuje przyjaciół, lecz ubogiego przyjaciel opuszcza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bogactwo przyciąga wielu przyjaciół, ale ubogi zostaje odłączony od przyjaciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogactwa przyczyniają wiele przyjaciół; ale ubogi od przyjaciela swego odłączony bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bogactwa przyczyniają wiele przyjaciół, lecz od ubogiego i ci, które miał, odstępują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogactwo zyskuje wielu bliskich, biednego opuszcza i jego najbliższy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogactwo zjednywa wielu przyjaciół, lecz ubogiego przyjaciel opuszcza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogactwo przysparza wielu przyjaciół, biedny jest opuszczony nawet przez przyjaciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogactwo sprawia, że przyjaciele się mnożą, ubogiego zaś opuszcza nawet przyjaciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogactwo przyciąga coraz więcej przyjaciół, ubogiego nawet przyjaciel opuszcza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто ненавидить бідного брата і буде далеко від дружби. Добрий задум зближає тих, що його знають, а розумний чоловік його знайде. Хто чинить багато зла виповняє зло. А хто до гніву словами доводить, не спасеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogactwo przysparza coraz więcej przyjaciół; a od ubogiego odłącza się i jego towarzysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Majątek przysparza wielu towarzyszy, lecz ubogi zostaje odłączony od swego towarzysza. |

1. 1) Przyjaciel, רֵעַ (re‘a), lub: towarzysz, kolega, bliźni, występuje w obu wersach. [↑](#footnote-ref-2)